

خانواده و خانواده‌درمانی

* مؤلف: مینو چین

* مترجم: دکتر باقر ثنایی

* ناشر: امیر کبیر

* سال نشر: ۱۳۷۵

* محل نشر: تهران

* نوبت چاپ: دوم

کتاب ترجمه نسبتاً خوبی دارد و قواعد ویرایشی و نگارشی در آن رعایت شده است. این اثر، متنی کلاسیک در زمینه خانواده‌درمانی ساختاری است و مؤلف آن نیز یکی از بنیان‌گذاران این رویکرد است. از این حیث، ترجمه آن بسیار ارزشمند و ضروری بوده است. اما در عین حال کتاب به‌عنوان یک اثر درسی تدوین نشده است و از نظر حجم و محتوا، با واحدهای درسی مشاوره و خانواده‌درمانی مطابقت ندارد و نمی‌توان آن را به‌عنوان منبع اصلی معرفی کرد. همچنین در آن از ابزارهای علمی برای تفهیم مطالب به‌خوبی استفاده نشده است.

غلط‌های تایپی فراوانی در متن وجود دارد؛ برای نمونه درص ۳۰۸، کلمه «براون» بارها «بروان» تایپ شده است.

اصطلاحات، نسبتاً خوب و تخصصی به کار رفته است؛ ولی در برخی موارد، معادل‌های استفاده شده چندان رایج و معمول نیست، از جمله می‌توان به موارد زیر اشاره کرد:

معادل کلمه Effective Functioning «عملکرد کارساز» و معادل کلمه Traumatic events «وقایع روان‌خراش» آمده است.

کتاب از نظر شیوه‌ارائه و ذکر منبع، با سبک جدید استنادات همخوانی ندارد. در اکثر موارد، نظرهایی بیان شده است، که به نظر می‌رسد، مؤلف از منابع متفاوتی سود جسته است.

این اثر بیشتر به تحلیل ساخت خانواده پرداخته است و در اصل، کتابی جامع درباره خانواده و خانواده‌درمانی به شمار نمی‌آید. هرچند مترجم در مقدمه، دیدگاه سیستمی را به‌خوبی توضیح داده، کتاب با نگرش ساختاری تدوین یافته است.

در برخی از فصول نمی‌توان به مفهومی دست یافت که عنوان آن فصل را بیان کند؛ برای مثال، عنوان فصل ۴ چنین است: «خانواده جمعی: خانواده رابین و مورد سای کافمان». در این فصل، خانواده جمعی باید تعریف و تحلیل شود، در حالی که این فصل، فقط به مصاحبه کافمان با خانواده رابین اختصاص دارد و نتیجه‌گیری نیز به خود خواننده واگذار شده است.

در نهایت، پیشنهاد می‌شود که این ترجمه، ویرایش دقیق فنی، ادبی و علمی شود.